

加盟国協議に諮られているISPM案



# ISPM 5 「植物検疫用語集」の改正

---



## これまでの経緯

---

- 1997年11月 FAO総会でISPM 5（植物検疫用語集）が採択  
（その後、新たな植物検疫用語の定義の追加、修正及び削除を、用語に関する技術パネル（TPG）を中心に継続的に検討）
- 2021年5月 基準委員会が加盟国協議案を承認（2回目）
- 2021年7月～9月 加盟国協議
- 2022年5月 基準委員会が加盟国協議案を承認  
（1回目及び2回目）
- 2022年7月～9月 加盟国協議

# 「1回目の加盟協議」 修正が提案されている用語（1）

用語	説明	理由
1. phytosanitary action 植物検疫行動	An <b>official</b> operation, such as <b>inspection, testing, surveillance or treatment</b> , undertaken to implement <b>phytosanitary measures</b> <u>or to enable <b>phytosanitary certification</b></u> 検査、検定、サーベイランス又は処理などの公的な作業であって、植物検疫措置を実施 <u>または植物検査証明を可能にするため</u> に行われるもの	目的として植物検疫措置の実施に加え、輸出時における植物検疫証明も含む組むことからこれを明示。

▪ phytosanitary measure :

検疫有害動植物の侵入若しくはまん延を防止し、又は規制非検疫有害動植物の経済的影響を制限するための法令、規則又は公的手続（ISPM5）

▪ phytosanitary certification :

植物検疫証明書が発給に至る植物検疫手続の使用（ISPM5）

# 「1回目の加盟協議」 修正が提案されている用語（2）

用語	説明	理由
<p>2. phytosanitary procedure 植物検疫手続</p>	<p>Any <b>official</b> method for implementing <b>phytosanitary measures</b> <u>or for enabling phytosanitary certification</u>, such as the performance of <b>inspections, tests, surveillance</b> or <b>treatments</b> <del>in connection with regulated pests</del>  <b>規制有害動植物に関連した</b>検査、検定、サーベイランス又は処理の実施を含む、植物検疫措置の実施<b>または植物検疫証明を可能にする</b>のための公的な方法</p>	<p>目的として植物検疫措置の実施に加え、輸出時における植物検疫証明も含む組むことからこれを明示。</p>

# 「2回目加盟国協議」改正案の概要

## 1. 用語の新規追加 (3)

- 1.1 Identity (of a consignment) (積荷の) 同一性
- 1.2 General surveillance 一般サーベイランス
- 1.3 Specific surveillance 特定サーベイランス

## 2. 用語の修正 (9)

- 2.1 Surveillance サーベイランス
- 2.2 Integrity (of a consignment) (積荷の) 完全性
- 2.3 Phytosanitary security (of a consignment) (積荷の) 植物検疫上の安全性
- 2.4 Emergency measure 緊急措置
- 2.5 Provisional measure 暫定措置
- 2.6 Inspection 検査
- 2.7 Test 検定
- 2.8 Compliance procedure (for a consignment) (積荷の) 適合確認手続
- 2.9 Release 引き渡し

## 3. 用語の削除 (2)

- 3.1 Clearance クリアランス
- 3.2 Germplasm 生殖質



# 1. 新規追加が提案されている用語

用語	説明	理由
1.1 identity (of a consignment) (積荷の) 同一性	<p><u>The components of a <b>consignment</b> as covered by its <b>phytosanitary certificate</b> and described in the sections “name of produce and quantity declared”, “botanical name of <b>plants</b>” and “place of origin”</u></p> <p>植物検疫証明書で扱われており、「生産物の名称及び申告された数量」、「植物の学名」及び「原産地」のセクションに記載されている積荷の構成要素</p>	<p>ISPMにおいて頻繁に使用されているが、一緒に使用されるintegrity（完全性）との違いが不明確なため、新規追加を提案。</p> <p>(使用例) verification of consignment identity and integrity (ISPM23))</p>

# 1. 新規追加が提案されている用語

用語	説明	理由
1.2 general surveillance 一般サーベイランス	<p><u>An official process whereby data on pests in an area, collected from various sources other than surveys, are analysed and verified.</u></p> <p>ある地域の有害動植物に関するデータが調査以外のさまざまなソースから収集、分析及び検証される公的なプロセス。</p>	<p>ISPM6(Surveillance)の改正を踏まえ、用語の明確化のため、新規追加を提案。</p> <p>調査 (Survey) は実施せず、様々なソースからデータを収集するプロセスであることを明記。</p>

(参考) 調査 (Survey)の定義 (ISPM 5)

An official procedure conducted over a defined period to determine the presence or absence of pests, or the boundaries or characteristics of a pest population, in an area, place of production or production site

ある地域、生産地又は生産用地における、有害動植物の存在若しくは非存在、又は有害動植物個体群の境界若しくは特性を決定するための、一定期間に渡って実施される公的な手続き

# 1. 新規追加が提案されている用語

用語	説明	理由
1.3 specific surveillance 特定サーベイランス	<u>An official process whereby information on pests in an area is obtained through surveys.</u> ある地域の有害動植物に関する情報が調査を通じて得られる公的なプロセス。	ISPM6(Surveillance)の改正を踏まえ、用語の明確化のため、新規追加を提案。 General surveillanceと違い、調査により情報を得るプロセスであることを明確化。



## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
2.1 Surveillance サーベイランス	<p>An <b>official</b> process <u>whereby information on pests in an area is obtained through general surveillance, specific surveillance or a combination of both</u> <del>which collects and records data on pest presence or absence by survey, monitoring or other procedures</del></p> <p><u>ある地域における有害動植物に関する情報を一般サーベイランス、特定サーベイランス又は両方の組み合わせによって収集する公的な手続き</u></p> <p><del>ある地域、生産地又は生産用地における有害動植物の存在若しくは非存在又は有害動植物個体群の境界若しくは特性を決定するための一定期間に渡って実施される公的な手続き</del></p>	<p>「一般サーベイランス」及び「特定サーベイランス」の用語の追加に合わせて、「サーベイランス」の修正を提案。</p>

## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
<p>2.2 Integrity (of a consignment) (積荷の) 完全性</p>	<p><del>Composition State</del> of a consignment <u>when its identity is unchanged, its packaging undamaged and it shows no other signs of tampering as described by its phytosanitary certificate or other officially acceptable document, maintained without loss, addition or substitution</u></p> <p><u>その同一性が変わっておらず、こん包が損傷しておらず、その他の改変の形跡がない植物検疫証明書又はその他の公的に容認できる文書によって記載され、損失、追加又は置換することなく、維持された積荷の状態構成</u></p>	<p>Identity (同一性) との違いが不明確なため、明確化を図るための修正。</p> <p>同一性が変わっていないことや、こん包が損傷していないこと、その他の改変の形跡がないことが植物検疫上重要であるため、これを明記。</p> <p>(使用例) verification of consignment identity and integrity (ISPM23)</p>

## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
<p>2.3 Phytosanitary security (of a consignment)            (積荷の) 植物検疫上の安全性</p>	<p><del>Maintenance of the integrity State</del> of a consignment <u>when its integrity has been maintained</u> and <del>prevention of</del> its infestation and contamination by regulated pests; <del>prevented</del> through the application of <u>appropriate</u> phytosanitary measures  <u>適当な植物検疫措置の適用によりる積荷の完全性が維持され、並びに規制有害動植物の寄生及び汚染がの防止される場合の積荷の状態。</u></p>	<p>Identity (同一性)、integrity (完全性) の追加・修正提案と合わせて、修正。            integrity (完全性) が維持されている状態であることを明確化。            (使用例)            phytosanitary security of consignments may be lost...(ISPM12)</p>

## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
<p>2.4 Emergency measure 緊急措置</p>	<p><u>An <b>phytosanitary measure</b> official rule or procedure promptly established as a matter of urgency to prevent the <b>entry, establishment or spread of a pest</b> in a new or unexpected <b>phytosanitary</b> situation <b>not addressed by existing <b>phytosanitary measures</b></b>.</u> An <b>emergency measure</b> may or may not be a <b>provisional measure</b></p> <p><u>既存の植物検疫措置では対処されていない</u> <u>新たな又は予想外の植物検疫状況における、</u> <u>で緊急を要する事として制定される植物検</u> <u>疫措置有害動植物の入り込み、定着又はま</u> <u>ん延を防止するために遅滞なく導入される</u> <u>公的な規則又は手続き</u>。緊急措置は暫定措 置であることもそうでないこともあり得る。</p>	<p>本年改正された Emergency action（緊 急行動）と合わせて修 正提案。</p> <p>植物検疫措置は規制 有害動植物に対する措 置であるが、緊急措置 は未規制であるが新た な脅威となりうる有害 動植物への遅滞のない 対応も含むことから修 正。</p>

## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
2.5 Provisional measure 暫定措置	<p>A <del>phytosanitary regulation</del> <u>temporary official rule</u> or procedure <u>to prevent the entry, establishment or spread of a pest</u>, established without full <b>technical justification</b> <del>owing to</del> <u>because of a</u> current lack of adequate information- <del>and A provisional measure is</del> subjected to periodic review and full <b>technical justification</b> as soon as possible</p> <p>現在の適切な情報の不足を理由により、十分な技術的正当化なしに定められる<b>有害動植物の入り込み、定着又はまん延を防止するための植物検疫規則一時的な公的規則</b>又は<b>手続であり</b>。暫定措置は、定期的に見直されるとともに、可能な限り速やかに十分に技術的に正当化されることが必要となる</p>	<p>Emergency action (緊急行動) 及び Emergency measure (緊急措置) の修正と合わせて修正を提案。</p> <p>植物検疫規則は規制有害動植物に対する規則であるが、緊急措置と同様に、暫定措置は未規制であるが新たな脅威となりうる有害動植物への対応も含むことから修正。</p>

## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
2.6 Inspection 検査	<p>Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles to determine if pests are present or to <b>determine compliance check conformity</b> with phytosanitary <b>requirements regulations</b></p> <p>有害動植物が存在しているかどうかを決定するため、又は植物検疫要件に合致規則に適合していることを確認決定するための、植物、植物生産物又はその他の規制品目の公的な目視検査</p>	<p>compliance (適合)は通常、積荷に対して利用される用語であるため conformityに修正。Regulations (規則)とは限らないため、より広義のrequirements (要件)に修正。</p>

## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
2.7 Test 検定	<p>Official <u>non-visual</u> examination of plants, plant products or other regulated articles, <del>other than visual</del>, to determine if pests are present, identify pests or <del>determine compliance</del> <u>verify conformity</u> with specific phytosanitary requirements</p> <p>有害動植物が存在するか判定し、有害動植物を同定し又は特定の植物検疫要件に<u>合致していることを確認</u><del>適合していることを判定</del>するための、植物、植物生産物、あるいはその他の規制品目の<u>目視以外の</u>公的な<u>目視以外の</u>試験</p>	<p>Inspectionと同様に、compliance (適合)は通常、積荷に対して利用される用語であるため、conformityに修正</p>

## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
<p>2.8 compliance procedure (for a consignment)            (積荷の) 適合確認手続</p>	<p>Official <del>procedure used to verify that process of document checks, verification of consignment integrity, inspection or testing to verify if</del> a consignment complies with phytosanitary import requirements or phytosanitary <del>measures</del> requirements related to transit            積荷が植物検疫輸入要件に適合しているかどうか又はトランジットに関する植物検疫措置が要件に適合しているかどうかを確認するための、文書確認、積荷の完全性の確認、検査又は検定のに適合していることを確認するために使用される公的プロセス手続</p>	<p>適合確認手続きにおける構成要素（文書確認、完全性の確認、検査、検定）を明確に記載。</p>



## 2. 修正が提案されている用語

用語	説明	理由
2.9 release (of a consignment) (積荷の)引渡し	Authorization for entry <u>of a consignment</u> after <u>completion of the compliance procedure clearance</u> クリアランス適合確認手続の完了後に積荷の搬入を認めること	Clearance (クリアランス) の削除提案 (次頁) を踏まえて、修正。

### 3. 削除が提案されている用語

用語	説明	理由
<p>3.1 Clearance (of a consignment)                      (積荷の) クリアランス</p>	<p>Verification of compliance with phytosanitary regulations                      植物検疫規則に適合していることの確認</p>	<p>compliance procedure                      (適合確認手続) と同義であることから、重複を避けるため、削除を提案。</p>

### 3. 削除が提案されている用語

用語	説明	理由
3.2 Germplasm 生殖質	<p><b>Plants intended for use in breeding or conservation programmes</b> 品種改良又は保存プログラムでの使用を目的とした植物</p>	<p>1 回目加盟国協議において、栽植用植物である旨を追記する修正が諮られていたが、Germplasmは一般的な意味と同義なこと等から削除が提案。</p>

(参考) 1 回目加盟国協議案「修正」提案

**Plants for planting** intended for use in breeding or conservation programmes  
品種改良又は保存プログラムでの使用を目的とした**栽培用**植物

# 1回目加盟国協議以降の主な変更点

変更箇所	変更内容
Surveillance サーベイランス	1回目の協議案では「一般サーベイランス、特定サーベイランス又は両方の組み合わせ」とのみ記載されていたが、「有害動植物に関する情報を収集する公的なプロセスである」旨を追加。
Integrity (of a consignment) (積荷の) 完全性	「同一性が変わっておらず、こん包が損傷していない」ことに加え、「その他の改変の形跡がない」との記載が追加。
Germplasm 生殖質	1回目の協議案では栽培用植物と明記する旨の「修正」が提案されていたが、一般的な意味と同義のため、「修正」ではなく用語自体の「削除」が提案。 ※日本からのコメントを踏まえて修正。